

Source	Translation
Juniper Business Use Only	Только для коммерческого использования Juniper
©Juniper Networks 2023	©Juniper Networks 2023
IMPORTANT -- READ THIS AGREEMENT BEFORE USING OR ACCESSING ANY JUNIPER SOLUTIONS.	ВАЖНО — ОЗНАКОМЬТЕСЬ С ЭТИМ СОГЛАШЕНИЕМ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛЮБЫХ РЕШЕНИЙ JUNIPER ИЛИ ПОЛУЧЕНИЕМ ДОСТУПА К НИМ.
YOU SHALL HAVE NO RIGHT TO USE OR ACCESS ANY JUNIPER SOLUTIONS UNLESS YOU: (I) RECEIVED SUCH SOLUTIONS FROM AN APPROVED SOURCE; AND (II) CONSENT TO BE BOUND BY ALL TERMS OF THIS AGREEMENT, WHICH CONSENT IS EVIDENCED BY: (1) CLICKING A BOX INDICATING ACCEPTANCE; (2) USING OR ACCESSING JUNIPER SOLUTIONS; OR (3) EXECUTING AN ORDER THAT REFERENCES THIS AGREEMENT.	ВЫ НЕ ИМЕЕТЕ НИКАКИХ ПРАВ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЮБЫХ РЕШЕНИЙ JUNIPER ИЛИ ПОЛУЧЕНИЕ ДОСТУПА К НИМ, ЕСЛИ ВЫ НЕ ВЫПОЛНИЛИ СЛЕДУЮЩИЕ УСЛОВИЯ: (I) ПОЛУЧИЛИ ТАКИЕ РЕШЕНИЯ ИЗ УТВЕРЖДЕННОГО ИСТОЧНИКА; И (II) СОГЛАСИЛИСЬ НА СОБЛЮДЕНИЕ ВСЕХ УСЛОВИЙ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ, ПОДТВЕРДИВ СВОЕ СОГЛАСИЕ ПОСРЕДСТВОМ: (1) НАЖАТИЯ КНОПКИ, ПОДТВЕРЖДАЮЩЕЙ ПРИНЯТИЕ УСЛОВИЙ; (2) ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕШЕНИЙ JUNIPER ИЛИ ПОЛУЧЕНИЯ ДОСТУПА К НИМ; ИЛИ (3) ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАКАЗА СО ССЫЛКОЙ НА НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ.
IF YOU ARE ENTERING INTO THIS AGREEMENT ON BEHALF OF ANOTHER LEGAL ENTITY, YOU REPRESENT THAT YOU ARE AUTHORIZED TO BIND SUCH ENTITY TO THE TERMS OF THIS AGREEMENT, IN WHICH CASE "COMPANY" SHALL REFER TO SUCH ENTITY. IF YOU DO NOT HAVE SUCH AUTHORITY OR DO NOT AGREE WITH THESE TERMS, YOU MUST NOT ACCEPT THIS AGREEMENT AND MAY NOT USE OR ACCESS JUNIPER SOLUTIONS.	ЕСЛИ ВЫ ЗАКЛЮЧАЕТЕ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ ОТ ИМЕНИ ДРУГОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ЛИЦА, ВЫ ПОДТВЕРЖДАЕТЕ, ЧТО УПОЛНОМОЧЕНЫ СВЯЗАТЬ ТАКОЕ ЛИЦО С УСЛОВИЯМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ, В СЛУЧАЕ ЧЕГО ТЕРМИН «КОМПАНИЯ» ОЗНАЧАЕТ ТАКОЕ ЛИЦО. ЕСЛИ ВЫ НЕ ИМЕЕТЕ ТАКИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИЛИ НЕ СОГЛАСНЫ С ЭТИМИ УСЛОВИЯМИ, ВЫ НЕ ДОЛЖНЫ ПРИНИМАТЬ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ И НЕ МОЖЕТЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ РЕШЕНИЯ JUNIPER ИЛИ ПОЛУЧАТЬ ДОСТУП К НИМ.
<b>JUNIPER PURCHASE AND LICENSE AGREEMENT</b>	<b>ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПОКУПКЕ JUNIPER</b>
This Juniper Purchase and License Agreement (the “ <b>Agreement</b> ” or “ <b>JPLA</b> ”) is entered into between Juniper (as defined below) and the party accepting these terms (“ <b>Company</b> ”) (each a “ <b>Party</b> ”, collectively the “ <b>Parties</b> ”), and consists of the General Terms and Conditions, Schedule(s), Glossary, and other documentation incorporated into this Agreement.	Настоящее Лицензионное соглашение о покупке Juniper (далее — « <b>Соглашение</b> » или « <b>Лицензионное соглашение о покупке Juniper</b> ») заключается между Juniper (в соответствии с определением ниже) и стороной, принимающей эти условия (далее — « <b>Компания</b> ») (каждая из которых именуется « <b>Стороной</b> », вместе — « <b>Стороны</b> »), и состоит из Общих правил и условий, Регламентов, Глоссария и других документов, включенных в настоящее Соглашение.
<b>GENERAL TERMS AND CONDITIONS</b>	<b>ОБЩИЕ ПРАВИЛА И УСЛОВИЯ</b>

<p><b>1. Scope.</b> These General Terms and Conditions (“GTC”) set forth the terms and conditions for the purchase, use, access, or license of Juniper Solutions by Company during the Agreement Term (as defined below).</p>	<p><b>1. Область действия.</b> Настоящие Общие правила и условия (далее — «<b>Общие правила и условия</b>») устанавливают условия приобретения, использования, доступа или лицензирования Компанией Решений Juniper в течение Срока действия Соглашения (в соответствии с определением ниже).</p>
<p><b>2. Precedence.</b> In the event of any conflict, the order of precedence is, as applicable: (i) GTC and the Glossary; (ii) Schedule(s); (iii) Program Terms; (iv) Policies; and (v) Descriptive Content.</p>	<p><b>2. Приоритетность.</b> В случае любого конфликта приоритет, в зависимости от ситуации, следующий: (i) Общие правила и условия, а также Глоссарий; (ii) Регламент(ы); (iii) Условия программы; (iv) Политики; и (v) Описательный контент.</p>
<p>Notwithstanding the above, the Parties may agree that a document prevails and takes precedence over any document ranked higher in the above order. In such case, such document shall explicitly reference the provision it modifies and will identify the revised order of precedence.</p>	<p>Несмотря на вышесказанное, Стороны могут договориться о том, что тот или иной документ имеет преимущественную силу и приоритет над любым документом, изначально имеющим более высокий приоритет, как указано выше. В этом случае такой документ должен явно ссылаться на положение, которое он изменяет, и указывать пересмотренный порядок приоритета.</p>
<p><b>3. Term.</b> This Agreement is effective from the date of the last signature or when it is accepted by Company online (the “<b>Effective Date</b>”) and will have an initial term of twelve (12) months immediately following the Effective Date (“<b>Initial Term</b>”). After the Initial Term, this Agreement shall automatically renew for successive one-year terms (each, a “<b>Renewal Term</b>”) (collectively, the “<b>Agreement Term</b>”), unless either Party gives no less than ninety (90) days’ written notice that the Agreement will terminate at the end of the then current-term.</p>	<p><b>3. Срок.</b> Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последней подписи или с момента его принятия Компанией онлайн («<b>Дата вступления в силу</b>») и будет иметь первоначальный срок действия в двенадцать (12) месяцев, начинающийся сразу после Даты вступления в силу («<b>Первоначальный срок</b>»). По истечении первоначального срока настоящее Соглашение автоматически продлевается на дополнительные однолетние сроки (каждый из которых «<b>Срок продления</b>») (вместе — «<b>Срок действия соглашения</b>»), если только одна из Сторон в конце текущего срока действия не предоставит письменное уведомление не менее чем за девяносто (90) дней.</p>
<p><b>4. Transactional Terms.</b> Where Company purchases or licenses Juniper Solutions directly from Juniper, Company will comply with the following terms:</p>	<p><b>4. Условия сделки.</b> Если Компания приобретает или лицензирует Решения Juniper непосредственно у Juniper, она обязуется соблюдать следующие условия:</p>
<p>a) <b>Payment.</b> All payments due must be made net thirty (30) days from the date of the invoice. Juniper may require other payment arrangements or financial information as part of any required credit check. Juniper reserves the right to alter payment terms, set off amounts</p>	<p>a) <b>Оплата.</b> Все причитающиеся платежи должны быть произведены через тридцать (30) дней с даты выставления счета. Juniper может потребовать другие способы оплаты или финансовую информацию в рамках любой необходимой проверки</p>

<p>owed to Company by amounts due to Juniper, or suspend credit if Company's financial condition or payment record warrants it. Unless stated in writing or prohibited by law, payments shall be made in U.S. dollars. Accounts past due are subject to a monthly charge of the lesser of 1.5% or the highest lawful rate.</p>	<p>кредитоспособности. Juniper оставляет за собой право изменить условия оплаты, зачесть суммы, причитающиеся Компании, в счет сумм, причитающихся Juniper, или приостановить кредитование, если того требует финансовое положение или платежная история Компании. Если не указано иное в письменной форме или не запрещено законом, платежи производятся в долларах США. По просроченным счетам взимается ежемесячная плата в размере меньше 1,5% или самой высокой законной ставки.</p>
<p>b) <u>Ordering</u>. Company must request a Quote from Juniper and subsequently issue a Purchase Order that references such Quote. Purchase Orders must conform to the requirements available on Contract Resources and are subject to acceptance by Juniper. Any terms contained in a Purchase Order do not apply.</p>	<p>б) <u>Оформление заказа</u>. Компания должна запросить у Juniper Коммерческое предложение и впоследствии оформить Заказ на покупку со ссылкой на такое Коммерческое предложение. Заказы на покупку должны соответствовать требованиям, доступным в Ресурсах по договору, и подлежат принятию Juniper. Никакие условия, содержащиеся в Заказе на покупку, не применяются.</p>
<p>c) <u>Pricing</u>. The purchase price for Juniper Solutions is set forth in Juniper's then-current price list effective at the time the Purchase Order is accepted by Juniper.</p>	<p>в) <u>Цены</u>. Цена покупки Решений Juniper указана в действующем на тот момент прейскуранте Juniper, действующем на момент принятия Juniper Заказа на покупку.</p>
<p>d) <u>Cancellations</u>. To the extent permitted by law, Purchase Orders are non-cancellable.</p>	<p>г) <u>Аннулирование</u>. В пределах, разрешенных законом, Заказы на поставку отмене не подлежат.</p>
<p>e) <u>Delivery</u>. Juniper shall deliver: (i) Hardware, in accordance with Shipping Terms available on Contract Resources; (ii) Software, when it is made available for download; (iii) Cloud Services, when it is made available for Use; (iv) SDD-Based Services, upon issuance of an activation notice; and (v) SOW-Based Services, as specified in the applicable SOW.</p>	<p>д) <u>Доставка</u>. Juniper обязуется предоставить: (i) Аппаратное обеспечение в соответствии с Условиями доставки, доступными в Ресурсах по договору; (ii) Программное обеспечение, доступное для загрузки; (iii) Облачные сервисы, доступные для использования; (iv) Услуги на основе Документа с описанием услуг после публикации уведомления об активации; и (v) Услуги на основе ТЗ, как указано в соответствующем ТЗ.</p>
<p>f) <u>Taxes</u>. All prices payable are exclusive of Taxes. Company must pay or reimburse Juniper for all Taxes. If applicable, valid exemption documentation shall be provided prior to invoicing. If required to withhold Taxes, then Company will provide required receipts to validate payment of Taxes to the applicable tax authorities. Company shall: (i) assist in any audit or tax proceeding related to this Agreement; and (ii) indemnify, defend, and otherwise pay for all costs and damages incurred by Juniper as a result of</p>	<p>е) <u>Налоги</u>. Все цены указаны без учета Налогов. Компания должна оплатить или возместить Juniper все Налоги. Если применимо, действительная документация об освобождении от уплаты налогов должна быть предоставлена до выставления счета. Если потребуются удержать Налоги, Компания предоставит необходимые квитанции для подтверждения уплаты Налогов в соответствующие налоговые органы.</p>

<p>Company's non-compliance or delay with its responsibilities in this Section 4(f).</p>	<p>Компания обязана: (i) оказывать помощь в любом аудите или налоговом разбирательстве, связанном с настоящим Соглашением; и (ii) возмещать, защищать и иным образом оплачивать все расходы и убытки, понесенные Juniper в результате несоблюдения или задержки Компанией своих обязательств, предусмотренных настоящим Разделом 4(e).</p>
<p><b>5. Company Affiliates.</b> If authorized by both Parties in writing, each Affiliate of Company is deemed to be a Party to this Agreement and Company guarantees the payment and performance of each Affiliate.</p>	<p><b>5. Аффилированные лица Компании.</b> При наличии письменного разрешения обеих Сторон каждое Аффилированное лицо Компании считается Стороной настоящего Соглашения, и Компания гарантирует оплату и выполнение обязательств каждым Аффилированным лицом.</p>
<p><b>6. Confidentiality</b></p>	<p><b>6. Конфиденциальность</b></p>
<p>a) <u>Scope.</u> “<b>Confidential Information</b>” means all information disclosed, directly or indirectly, by either Party to the other Party (the “<b>Receiving Party</b>”) and labeled or verbally disclosed as confidential or which by its nature should reasonably be considered confidential. Confidential Information does not include Processed Data and does not include information that is: (i) already, or becomes generally, known through no fault of the Receiving Party; (ii) furnished to the Receiving Party by a third party as a matter of right and without restriction on disclosure; or (iii) independently developed by the Receiving Party.</p>	<p>a) <u>Область действия.</u> «<b>Конфиденциальная информация</b>» — это вся информация, прямо или косвенно раскрываемая любой Стороной другой Стороне (далее — «<b>Принимающая сторона</b>»), которая помечена либо устно обозначена как конфиденциальная или по своей природе должна обоснованно считаться таковой. Конфиденциальная информация не включает Обработанные данные, а также информацию, которая: (i) уже является или становится известной не по вине Принимающей стороны; (ii) предоставлена Принимающей стороне третьей стороной на основании права и без ограничений на раскрытие; или (iii) независимо разработана Принимающей стороной.</p>
<p>b) <u>Protection.</u> The Receiving Party will use a reasonable degree of care to protect Confidential Information from unauthorized disclosure. The Receiving Party may only disclose Confidential Information: (i) to its employees and representatives that have a need to know to accomplish the purposes of this Agreement and who have a duty of confidentiality substantially similar to this Section; or (ii) to the extent required by law, provided the Receiving Party, if legally permissible, gives sufficient prior written notice to the disclosing Party.</p>	<p>б) <u>Защита.</u> Принимающая сторона будет проявлять разумную степень осторожности для защиты Конфиденциальной информации от несанкционированного раскрытия. Принимающая сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию только: (i) своим сотрудникам и представителям, которым она необходима для достижения целей настоящего Соглашения и которые обязаны соблюдать конфиденциальность, по существу аналогичную положениям настоящего раздела; или (ii) в той степени, в которой это требуется по закону, при условии, что Принимающая сторона, если это разрешено законом, предоставляет достаточное предварительное письменное уведомление Раскрывающей стороне.</p>

<p>c) <u>Injunctive Relief</u>. In the event of a threatened or actual breach of this Section, the non-breaching Party shall be entitled to seek immediate injunctive or other equitable relief.</p>	<p>с) <u>Судебный запрет</u>. В случае угрозы или фактического нарушения настоящего раздела Сторона, не нарушившая положения, имеет право требовать немедленного судебного запрета или иного средства правовой защиты по праву справедливости.</p>
<p><b>7. Intellectual Property.</b> Subject to the express rights and licenses granted herein, Company acknowledges and agrees that: (i) all intellectual property rights in or to the Juniper Solutions are the sole and exclusive property of Juniper or its licensors; (ii) it shall not acquire any ownership interest in any such intellectual property rights under this Agreement; and (iii) if it acquires any intellectual property rights in or relating to any Juniper Solution sold or licensed under this Agreement (including any rights in any related derivative works or patent improvements), by operation of Law or otherwise, such rights are deemed and are irrevocably assigned to Juniper, without further action by either Party.</p>	<p><b>7. Интеллектуальная собственность.</b> С учетом явных прав и лицензий, предоставленных в настоящем документе, Компания признает и соглашается с тем, что: (i) все права интеллектуальной собственности на Решения Juniper являются единоличной и исключительной собственностью Juniper или ее лицензиаров; (ii) она не приобретает никаких прав собственности на любые такие права интеллектуальной собственности по настоящему Соглашению; и (iii) если она приобретает какие-либо права интеллектуальной собственности в отношении любого Решения Juniper, проданного или лицензируемого в соответствии с настоящим Соглашением (включая любые права на любые связанные производные работы или патентные улучшения), в силу закона или иным образом, такие права считаются и безотзывно передаются Juniper без каких-либо дальнейших действий со стороны любой из Сторон.</p>
<p><b>8. Intellectual Property Indemnity</b></p>	<p><b>8. Возмещение убытков, связанных с интеллектуальной собственностью</b></p>
<p>a) <u>Obligations</u>. Juniper shall defend any third-party claim brought against Company alleging that the Juniper Solutions sold or licensed to Company under this Agreement infringes such third-party's patent, copyright, or trademark ("<b>IP Claims</b>"), and will pay damages awarded in a final judgement against Company or agreed to in a written settlement approved by Juniper to the extent attributable to such IP Claim; provided the Company promptly, but in no event later than thirty (30) days of becoming aware of such IP Claim: (i) notifies Juniper in writing of such claim; (ii) gives Juniper complete control of the defense and settlement of such IP Claim; and (iii) at Company's expense, reasonably cooperates with Juniper's requests for assistance with the defense of such IP Claim. Juniper shall not be obligated or responsible for any settlement entered into or</p>	<p>a) <u>Обязательства</u>. Juniper обязуется защищать любые претензии третьих лиц, предъявленные Компании, утверждающие, что Решения Juniper, проданные или лицензированные Компании в соответствии с настоящим Соглашением, нарушают патенты, авторские права или товарные знаки таких третьих лиц (далее — «<b>Претензии в отношении интеллектуальной собственности</b>»), и возместить убытки, присужденные в окончательном судебном решении против Компании или согласованные в письменном соглашении, одобренном Juniper, в той степени, в которой это относится к такой Претензии в отношении интеллектуальной собственности; при условии, что Компания незамедлительно,</p>

<p>damages arising from admissions by Company without Juniper’s prior written consent.</p>	<p>но ни в коем случае не позднее, чем через тридцать (30) дней после того, как стало известно о такой Претензии в отношении интеллектуальной собственности: (i) уведомит Juniper о такой претензии в письменном виде; (ii) предоставит Juniper полный контроль над защитой от такой Претензии в отношении интеллектуальной собственности и ее урегулированием; и (iii) за счет Компании в обоснованных пределах будет выполнять запросы Juniper о помощи в защите от такой Претензии в отношении интеллектуальной собственности. Juniper не несет обязательств или ответственности за какие-либо заключенные соглашения или убытки, возникшие в результате признания Компанией своей вины без предварительного письменного согласия Juniper.</p>
<p>b) <u>Remedy</u>. Should any Juniper Solutions become, or in Juniper’s opinion, are likely to become the subject of an IP Claim, Juniper, at its option and expense, may either: (i) procure for Company the right to continue using the Juniper Solutions; or (ii) replace or modify the Juniper Solution to make it non-infringing. If neither of the foregoing alternatives is commercially reasonable, then Juniper may provide a refund based on: (i) the purchase price as depreciated on a five-year straight-line basis for Hardware and Software (Perpetual Licenses); and (ii) prepaid fees prorated for the remaining portion of the License Term for Cloud Services and Software (Subscription Licenses).</p>	<p>б) <u>Средство правовой защиты</u>. Если какие-либо Решения Juniper станут или, по мнению Juniper, могут стать предметом Претензии в отношении интеллектуальной собственности, Juniper по своему усмотрению и за свой счет может: (i) обеспечить Компании право продолжать использовать Решения Juniper; или (ii) заменить или изменить Решение Juniper, чтобы оно не нарушало авторские права. Если ни один из перечисленных выше вариантов не является коммерчески обоснованным, Juniper может предоставить возмещение на основании: (i) цены покупки, амортизируемой по пятилетней линейной схеме для Аппаратного обеспечения и Программного обеспечения (бессрочные лицензии); и (ii) предоплаты, пропорциональной оставшейся части срока действия лицензии для Облачных сервисов и Программного обеспечения (лицензии на подписку).</p>
<p>c) <u>Exclusions</u>. Juniper has no obligation regarding any IP Claim based on: (i) the combination, operation or use of Juniper Solutions with any non-Juniper hardware, software or service; (ii) the alteration or modification of the Juniper Solutions by a party other than Juniper or its designee; (iii) any specifications, designs or instructions provided to Juniper by or on behalf of Company; (iv) the Company’s failure to</p>	<p>в) <u>Исключения</u>. Juniper не несет никаких обязательств в отношении каких-либо претензий на интеллектуальную собственность, основанных на: (i) сочетании, эксплуатации или использовании Решений Juniper с любым аппаратным обеспечением, программным обеспечением или услугами сторонних производителей; (ii) изменении или</p>

<p>promptly implement an Update or modification to the Juniper Solutions; or (vi) the use of the Juniper Solutions in a manner other than which it was designed for or in a manner other than as specified by Juniper.</p>	<p>модификации Решений Juniper стороной, отличной от Juniper или уполномоченного ею лица; (iii) любых спецификациях, дизайне или инструкциях, предоставленных Juniper Компанией или от ее имени; (iv) неспособности Компании оперативно внедрить Обновление или модификацию Решений Juniper; или (vi) использовании Решений Juniper способом, отличным от того, для которого они были разработаны, или от указанного Juniper.</p>
<p><b>THE FOREGOING TERMS STATE JUNIPER'S ENTIRE LIABILITY AND COMPANY'S SOLE REMEDY FOR THIRD-PARTY CLAIMS OF INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT.</b></p>	<p><b>ВЫШЕИЗЛОЖЕННЫЕ УСЛОВИЯ ПРЕДУСМАТРИВАЮТ ВСЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ И ЕДИНСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ КОМПАНИИ В ОТНОШЕНИИ ПРЕТЕНЗИЙ ТРЕТЬИХ ЛИЦ В ОТНОШЕНИИ НАРУШЕНИЯ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ.</b></p>
<p><b>9. Limitation of Liability</b></p>	<p><b>9. Ограничение ответственности</b></p>
<p>NEITHER PARTY NOR ITS AFFILIATES SHALL BE LIABLE UNDER ANY THEORY OF LIABILITY FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES ARISING OUT OF, OR IN CONNECTION WITH, THIS AGREEMENT, INCLUDING LOST PROFITS, LOSS OF BUSINESS, DATA, OR USE, OR COST OF PROCURING SUBSTITUTE GOODS, REGARDLESS OF WHETHER A PARTY WAS ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.</p>	<p>НИ ОДНА ИЗ СТОРОН, НИ ЕЕ АФФИЛИРОВАННЫЕ ЛИЦА НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ЛЮБОЙ ТЕОРИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЛЮБЫЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ, КОСВЕННЫЕ ИЛИ ПОБОЧНЫЕ УБЫТКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ ИЛИ В СВЯЗИ С НИМ, ВКЛЮЧАЯ УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ, ПОТЕРЮ БИЗНЕСА, ДАННЫХ ИЛИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ СТОИМОСТЬ ПРИОБРЕТЕНИЯ ТОВАРОВ-ЗАМЕНИТЕЛЕЙ, НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, БЫЛА ЛИ СТОРОНА ПРЕДУПРЕЖДЕНА О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ.</p>
<p>EITHER PARTY'S (INCLUDING THEIR AFFILIATES') AGGREGATE LIABILITY UNDER THIS AGREEMENT SHALL BE LIMITED TO THE AMOUNT PAID OR PAYABLE BY COMPANY FOR THE JUNIPER SOLUTION GIVING RISE TO THE CLAIM IN THE TWELVE MONTHS PRECEDING THE CLAIM IN QUESTION. THIS LIMITATION OF LIABILITY IS CUMULATIVE AND NOT PER INCIDENT AND DOES NOT APPLY TO LIABILITY ARISING FROM: (I) DEATH OR BODILY INJURY; (II) BREACH OF SECTION 6 (CONFIDENTIALITY); (III) INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THE OTHER PARTY'S INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS; (IV) COMPANY'S PAYMENT OBLIGATIONS UNDER THIS AGREEMENT, IF ANY; AND (V)</p>	<p>СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЛЮБОЙ СТОРОНЫ (В ТОМ ЧИСЛЕ ИХ АФФИЛИРОВАННЫХ ЛИЦ) ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ ОГРАНИЧИВАЕТСЯ СУММОЙ, ВЫПЛАЧЕННОЙ ИЛИ ПОДЛЕЖАЩЕЙ К УПЛАТЕ КОМПАНИЕЙ ЗА РЕШЕНИЕ JUNIPER, ПОСЛУЖИВШЕЕ ОСНОВАНИЕМ ДЛЯ ПРЕТЕНЗИИ, В ТЕЧЕНИЕ ДВЕНАДЦАТЬ МЕСЯЦЕВ, ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ ПРЕТЕНЗИИ. ДАННОЕ ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЯВЛЯЕТСЯ СОВОКУПНЫМ, А НЕ ПО КАЖДОМУ ИНЦИДЕНТУ, И НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ К ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВОЗНИКШЕЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ: (I) СМЕРТИ ИЛИ ТЕЛЕСНЫХ ПОВРЕЖДЕНИЙ; (II) НАРУШЕНИЯ</p>

<p>MATTERS THAT CANNOT BE LIMITED UNDER APPLICABLE LAWS.</p>	<p>РАЗДЕЛА 6 (КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ); (III) НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕЗАКОННОГО ПРИСВОЕНИЯ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ ДРУГОЙ СТОРОНЫ; (IV) ПЛАТЕЖНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ КОМПАНИИ ПО ДАННОМУ СОГЛАШЕНИЮ, ЕСЛИ ТАКОВЫЕ ИМЕЮТСЯ; И (V) ВОПРОСОВ, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ БЫТЬ ОГРАНИЧЕНЫ В СООТВЕТСТВИИ С ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ.</p>
<p><b>10. Warranty Disclaimer.</b> EXCEPT AS EXPRESSLY SET FORTH IN THIS AGREEMENT, AND TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW, JUNIPER (ON BEHALF OF ITSELF, ITS LICENSORS, AND ITS AND THEIR RESPECTIVE AFFILIATES) EXPRESSLY DISCLAIMS ALL REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, WHETHER EXPRESS, IMPLIED, OR OTHERWISE, INCLUDING ALL IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NON-INFRINGEMENT, AND ANY WARRANTIES: (I) THAT THE JUNIPER SOLUTIONS MEET COMPANY’S REQUIREMENTS; (II) THAT THE USE OF THE JUNIPER SOLUTIONS WILL BE SECURE, UNINTERRUPTED, OR ERROR-FREE; OR (III) OTHERWISE ARISING OUT OF COURSE OF DEALING OR USAGE OF TRADE.</p>	<p><b>10. Отказ от гарантии.</b> ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ПРЯМО УКАЗАННЫХ В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ, И В ТОЙ СТЕПЕНИ, В КОТОРОЙ ЭТО РАЗРЕШЕНО ЗАКОНОМ, JUNIPER (ОТ ИМЕНИ СЕБЯ, СВОИХ ЛИЦЕНЗИАРОВ И ИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ АФФИЛИРОВАННЫХ ЛИЦ) НАПРЯМУЮ ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ВСЕХ ПРЕДОСТАВЛЕНИЙ И ГАРАНТИЙ, ЯВНЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ИЛИ ИНЫХ, ВКЛЮЧАЯ ВСЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ ТОВАРНОГО СОСТОЯНИЯ, ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ, НЕНАРУШЕНИЯ ПРАВ, А ТАКЖЕ ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ: (I) ТОГО, ЧТО РЕШЕНИЯ JUNIPER СООТВЕТСТВУЮТ ТРЕБОВАНИЯМ КОМПАНИИ; (II) ТОГО, ЧТО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕШЕНИЙ JUNIPER БУДЕТ БЕЗОПАСНЫМ, БЕСПЕРЕБОЙНЫМ ИЛИ СВОБОДНЫМ ОТ ОШИБОК; ИЛИ (III) ИНЫЕ ГАРАНТИИ, ВОЗНИКАЮЩЕЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ СДЕЛКИ ИЛИ ТОРГОВЛИ.</p>
<p><b>11. Termination</b></p>	<p><b>11. Прекращение действия</b></p>
<p>a) <u>Suspension.</u> Juniper may suspend access to or use of Cloud Services, Software, or Services if: (i) it reasonably believes that Company’s use is likely to cause harm to Juniper or a third party; (ii) Company defaults on its payment obligations; or (iii) if the provision of Cloud Services, Software or Services as currently offered becomes prohibited by applicable Law.</p>	<p>a) <u>Приостановка.</u> Juniper может приостановить доступ к Облачным сервисам, Программному обеспечению или Услугам или их использование, если: (i) имеет основания полагать, что использование Компанией может причинить вред Juniper или третьей стороне; (ii) Компания не выполняет свои платежные обязательства; или (iii) применимое законодательство изменилось и теперь запрещает предоставление Облачных сервисов, Программного обеспечения или Услуг, предлагаемых в настоящее время.</p>
<p>b) <u>Termination for Breach.</u> If either Party breaches a provision of this Agreement and fails to cure such breach within thirty (30) days after receiving written notice of the breach from the</p>	<p>б) <u>Прекращение действия в случае нарушения.</u> Если какая-либо из Сторон нарушает какое-либо положение настоящего Соглашения и не устраняет</p>



<p>other Party, then the non-breaching Party shall have the right to terminate this Agreement at any time. Upon termination, Company must stop using the Software, Services, and Cloud Services and each Party must return or destroy any Confidential Information of the other Party (other than information that must be retained by Law). The non-breaching Party will be entitled to the following (i) in the case of Juniper, all such sums as are due for the delivered or rendered Juniper Solutions up to the date of termination; and (ii) in the case of Company, a refund for the prorated portion of prepaid fees beyond the date of termination.</p>	<p>такое нарушение в течение тридцати (30) дней после получения письменного уведомления о нарушении от другой Стороны, то Сторона, не нарушившая настоящее Соглашение, имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в любой момент. После прекращения действия Соглашения Компания должна прекратить использование Программного обеспечения, Услуг и Облачных сервисов, и каждая Сторона должна вернуть или уничтожить любую Конфиденциальную информацию другой Стороны (кроме информации, которая должна храниться по закону). Сторона, не нарушившая Соглашение, будет иметь право на следующее (i) применимо к Juniper — все суммы, причитающиеся за поставленные или реализованные Решения Juniper до даты прекращения действия; и (ii) применимо к Компании — возмещение пропорциональной части предоплаченных сборов после даты прекращения действия Соглашения.</p>
<p>c) <u>Survival</u>. Sections 4 (Transactional Terms), 6 (Confidentiality), 7 (Intellectual Property), 9 (Limitation of Liability), 10 (Warranty Disclaimer), 11 (Termination), and 12 (Miscellaneous) survive termination of this Agreement.</p>	<p>в) <u>Сохранение юридической силы</u>. Разделы 4 (Условия сделки), 6 (Конфиденциальность), 7 (Интеллектуальная собственность), 9 (Ограничение ответственности), 10 (Отказ от гарантийных обязательств), 11 (Прекращение действия) и 12 (Прочие положения) остаются в силе после прекращения действия настоящего Соглашения.</p>
<p><b>12. Miscellaneous</b></p>	<p><b>12. Прочие положения</b></p>
<p>a) <u>Governing Law and Jurisdiction</u>. This Agreement shall be governed by the laws of the State of California without regard to its conflict of laws principles or to the U.N. Convention on Contracts for the International Sale of Goods. For any disputes arising out of or relating to this Agreement, the Parties consent to the personal and exclusive jurisdiction of, and venue in, the state and federal courts within Santa Clara County, California.</p>	<p>а) <u>Применимое право и юрисдикция</u>. Настоящее Соглашение регулируется законодательством штата Калифорния без учета принципов коллизионного права или Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров. В отношении любых споров, возникающих из настоящего Соглашения или связанных с ним, Стороны соглашаются на личную и исключительную юрисдикцию и место рассмотрения споров в судах штата и федеральных судах округа Санта-Клара, штат Калифорния.</p>
<p>b) <u>Compliance with Laws, Policies, and Program Terms</u>. Each Party shall comply with all applicable Laws, Policies, and Program Terms.</p>	<p>б) <u>Соблюдение законов, политик и условий программы</u>. Каждая Сторона обязуется</p>

	соблюдать все применимые законы, политики и условия программы.
c) <u>Export</u> . Juniper Solutions are subject to U.S. and local export control and sanctions Laws. Company acknowledges and agrees to the applicability of and compliance with those Laws, and Company will not receive, use, transfer, export or re-export any Juniper Solutions in a way that would cause Juniper to violate those Laws. Company also agrees to obtain any required licenses or authorizations.	в) <u>Экспорт</u> . На Решения Juniper распространяется действие законов США и местных властей об экспортном контроле и санкциях. Компания признает и соглашается с применимостью и соблюдением этих Законов, и Компания не будет получать, использовать, передавать, экспортировать или реэкспортировать какие-либо Решения Juniper способом, который может привести к нарушению Juniper этих Законов. Компания также соглашается получить все необходимые лицензии или разрешения.
d) <u>Force Majeure</u> . Except for Company's payment obligations, neither Party will be responsible for any failure or delay in performance due to causes beyond its reasonable control.	г) <u>Форс-мажорные обстоятельства</u> . За исключением платежных обязательств Компании, ни одна из Сторон не несет ответственности за любой сбой или задержку исполнения обязательств по причинам, находящимся вне ее разумного контроля.
e) <u>Assignment</u> . Neither Party may assign or transfer this Agreement or any obligation without the prior written consent of the other Party. Any prohibited assignment will be void. Once validly assigned, this Agreement will bind and inure to the benefit of the Parties and their successors and assigns.	д) <u>Назначение</u> . Ни одна из Сторон не может переуступить или передавать настоящее Соглашение или любое обязательство без предварительного письменного согласия другой Стороны. Любая запрещенная уступка будет недействительной. После того, как настоящее Соглашение будет передано на законных основаниях, оно будет иметь обязательную силу и будет действовать в интересах Сторон, а также их преемников и правопреемников.
f) <u>Notices</u> . Any notices related to this Agreement must be in writing and sent by regular mail or email, in the case of: (i) Juniper, to legal-notices@juniper.net; and (ii) Company, to the address provided in Onboarding Information.	е) <u>Приписки</u> . Любые уведомления, относящиеся к настоящему Соглашению, должны быть составлены в письменной форме и отправлены обычной почтой или электронной почтой: (i) в Juniper по адресу legal-notices@juniper.net; и (ii) Компании — по адресу, указанному в Регистрационной информации.
g) <u>Audit</u> . Company will maintain accurate and legible records for a period of three years after the termination or expiration of the Agreement, and will grant Juniper, or its independent auditor, reasonable access to and copies of, any information reasonably requested to verify compliance with the terms of this Agreement.	ж) <u>Аудит</u> . Компания будет вести точные и разборчивые записи в течение трех лет после прекращения или истечения срока действия Соглашения и предоставит Juniper или ее независимому аудитору разумный доступ и копии любой информации, обоснованно запрошенной для проверки соблюдения условий настоящего Соглашения.

<p>h) <u>Severability; Remedies; Waiver</u>. If any one or more provisions in this Agreement shall be held by a court of competent jurisdiction to be invalid, illegal, or unenforceable in any respect, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired. Except as otherwise expressly provided, the remedies are cumulative and in addition to any other remedies at law or equity. A Party's failure to enforce any provision of this Agreement shall not constitute a waiver of any future enforcement of that or any other provision of this Agreement.</p>	<p>з) <u>Делимость; средства правовой защиты; отказ от прав</u>. Если одно или несколько положений настоящего Соглашения будут признаны судом компетентной юрисдикции недействительными, незаконными или не имеющими исковой силы в каком-либо отношении, действительность, законность и исковая сила остальных положений ни в коей мере не будут затронуты или ущемлены. Если иное прямо не предусмотрено, средства правовой защиты являются совокупными и дополняют любые другие средства правовой защиты по закону или по праву справедливости. Неисполнение Стороной какого-либо положения настоящего Соглашения не является отказом от исполнения этого или любого другого положения настоящего Соглашения в будущем.</p>
<p>i) <u>No Third-Party Beneficiaries</u>. Company acknowledges that the benefits of the rights granted to, and entitlements received by, it under this Agreement are strictly for itself, and for its Affiliates, as the case may be.</p>	<p>и) <u>Отсутствие сторонних бенефициаров</u>. Компания признает, что выгоды от прав, предоставленных ей и полученных ею по настоящему Соглашению, предназначены исключительно для нее самой и для ее Аффилированных лиц, в зависимости от обстоятельств.</p>
<p>j) <u>Entire Agreement; Amendment</u>. This Agreement is the entire agreement between the Parties and supersedes all previous, contemporaneous communications and understandings, whether oral or written, between the Parties with respect to its subject matter. All amendments to this Agreement must be mutually agreed to in writing.</p>	<p>к) <u>Полное Соглашение, изменения и дополнения</u>. Настоящее Соглашение является полным соглашением между Сторонами и заменяет собой все предыдущие, современные сообщения и договоренности, устные или письменные, между Сторонами в отношении его предмета. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть согласованы в письменной форме.</p>
<p>k) <u>Translation</u>. Where Juniper provides language translations of this Agreement, those translations are provided for informational purposes only and the Parties agree that the English version of this Agreement will prevail.</p>	<p>з) <u>Перевод</u>. В тех случаях, когда Juniper предоставляет перевод настоящего Соглашения на другие языки, такой перевод предоставляется исключительно в информационных целях, и Стороны соглашаются, что английская версия настоящего Соглашения будет иметь преимущественную силу.</p>
<p>l) <u>Administrative Convenience</u>. Juniper Networks, Inc. confirms it is the parent company to its Affiliates and has the authority to sign on behalf of any or all of its Affiliates who are, or may become, a Party to this Agreement.</p>	<p>л) <u>Административное удобство</u>. Juniper Networks, Inc. подтверждает, что является материнской компанией для своих Аффилированных лиц и имеет право подписи от имени любого или всех своих Аффилированных лиц, которые являются</p>

	или могут стать стороной настоящего Соглашения.
<b>CUSTOMER SCHEDULE</b>	<b>РЕГЛАМЕНТ ДЛЯ КЛИЕНТОВ</b>
(Applies to all purchases of Juniper Solutions for internal use)	(Применяется ко всем покупкам Решений Juniper для внутреннего использования)
<b>1. Applicability.</b> This Customer Schedule contains additional terms and conditions applicable to the license, use, access, and purchase of Juniper Solutions by Company. In this Schedule, Section 2 applies to the purchase or license of all Juniper Solutions, and in the case of: (i) Hardware, Section 3 also applies; (ii) Services, Section 4 also applies; and (iii) Software or Cloud Services, Section 5 also applies.	<b>1. Применимость.</b> Настоящий Регламент для клиентов содержит дополнительные положения и условия, применимые к лицензии, использованию, доступу и приобретению Компанией Решений Juniper. В настоящем Регламенте Раздел 2 применяется к покупке или лицензии на все Решения Juniper, а в случае: (i) Аппаратного обеспечения также применяется Раздел 3; (ii) Услуг также применяется Раздел 4; и (iii) Программного обеспечения или Облачных сервисов также применяется Раздел 5.
<b>2. Terms for all Juniper Solutions</b>	<b>2. Условия для всех Решений Juniper</b>
a) <u>Transactional Terms.</u> Company may not purchase Juniper Solutions directly from Juniper unless expressly authorized in writing by Juniper. Section 4 of the GTC applies only if Company is purchasing Juniper Solutions directly from Juniper and does not apply to Orders from an Authorized Reseller.	a) <u>Условия сделки.</u> Компания не может приобретать Решения Juniper напрямую у Juniper без явного письменного разрешения Juniper. Раздел 4 Общих правил и условий применяется только в том случае, если Компания приобретает Решения Juniper напрямую у Juniper, и не распространяется на заказы, полученные от Уполномоченного реселлера.
b) <u>Onboarding Information.</u> The Parties agree to provide Onboarding Information in support of this Agreement.	b) <u>Регистрационная информация.</u> Стороны соглашаются предоставить Регистрационную информацию для поддержки настоящего Соглашения.
c) <u>Use of Third-Party Products.</u> Unless otherwise certified for use by Juniper, Company's use of Juniper Solutions with third-party products is at Company's own risk. Juniper shall not be responsible for support, warranties, or other terms applicable to such third-party products.	b) <u>Использование сторонних продуктов.</u> Если Компания использует Решения Juniper с продуктами сторонних производителей, не имея сертификации Juniper на подобное использование, Компания делает это на свой страх и риск. Juniper не несет ответственности за поддержку, гарантии и другие условия, применимые к сторонним продуктам.
d) <u>End of Life / End of Service.</u> Juniper's End of Life and End of Service procedures are available on Contract Resources.	г) <u>Окончание срока службы/обслуживания.</u> Процедуры прекращения эксплуатации и обслуживания в Juniper см. в Ресурсах по договору.
e) <u>Evaluation Terms.</u> Company must comply with the Program Terms available on Contract Resources for: (i) loans and licensing of Juniper Solutions; or (ii) the purchase of Juniper Solutions with a right to return or cancellation.	д) <u>Условия оценки.</u> Компания должна соблюдать Условия программы, доступные в Ресурсах по договору, в отношении: (i) кредитов и лицензирования Решений Juniper; или (ii) покупки Решений Juniper с правом возврата или отмены.

f) <u>Users</u> . Company is responsible for all acts or omissions of its Users with respect to Juniper Solutions.	е) <u>Пользователи</u> . Компания несет ответственность за все действия или бездействие своих Пользователей в отношении Решений Juniper.
<b>3. Specific Terms for Hardware</b>	<b>3. Особые условия в отношении Аппаратного обеспечения</b>
a) <u>Hardware Warranty</u> . The terms and conditions of the applicable warranties are available on Contract Resources.	а) <u>Гарантия на Аппаратное обеспечение</u> . Правила и условия применимых гарантий доступны в Ресурсах по договору.
b) <u>Transfer</u> . All transfers are subject to the inspection and reinstatement Policies available on Contract Resources.	б) <u>Передача</u> . На все переводы распространяются правила проверки и восстановления, представленные в Ресурсах по договору.
<b>4. Specific Terms for Services</b>	<b>4. Особые условия в отношении Услуг</b>
a) <u>SDD-Based Services</u> .	а) <u>Услуги на основе Документа с описанием услуг</u> .
i. <u>SDD</u> . Scope and details of SDD-Based Service-specific terms are specified in the SDD.	i. <u>Документ с описанием услуг</u> . Объем и подробности условий в отношении Услуг на основе Документа с описанием услуг указаны в Документе с описанием услуг.
ii. <u>Subcontracting</u> . Juniper may subcontract with, or assign to, its Affiliates or other third parties the obligations for performance of any SDD-Based Services.	ii. <u>Субподряд</u> . Компания Juniper может заключать субподрядные договоры или передавать своим Аффилированным лицам или другим третьим лицам обязательства по предоставлению любых Услуг на основе Документа с описанием услуг.
iii. <u>True Up</u> . Company must promptly True Up any unpurchased SDD-Based Services rendered by Juniper.	iii. <u>Выверка</u> . Компания обязана незамедлительно выверить все некупленные Услуги на основе Документа с описанием услуг, предоставленные со стороны Juniper.
b) <u>SOW-Based Services</u> . SOW-Based Services that are provided: (i) by Juniper to the Company directly will be set forth in a SOW governed by this Agreement; and (ii) to the Company through an Authorized Reseller, will be set forth in a SOW as agreed between Company and such Authorized Reseller.	б) <u>Услуги на основе ТЗ</u> . Услуги на основе ТЗ, предоставляемые: (i) Компании непосредственно со стороны, будут изложены в ТЗ, регулируемом настоящим Соглашением; и (ii) Компании через Уполномоченного реселлера, будут изложены в ТЗ по соглашению между Компанией и таким Уполномоченным реселлером.
c) <u>Warranty</u> . Juniper warrants that Services will be performed in a professional manner following industry standards.	в) <u>Гарантия</u> . Juniper гарантирует, что Услуги будут предоставляться профессионально и в соответствии с отраслевыми стандартами.
<b>5. Specific Terms for Software and Cloud Services</b>	<b>5. Особые условия для Программного обеспечения и Облачных сервисов</b>
a) <u>License and Right to Use</u> . Subject to the terms and conditions of this Agreement (including the Licensing Guide), Juniper grants Company a non-exclusive, revocable, non-transferable (except	а) <u>Лицензия и право на использование</u> . В соответствии с условиями настоящего Соглашения (включая Руководство по лицензированию) Juniper предоставляет

<p>under Section 5 of the GTC) license to Use the Software and right to Use the Cloud Services, during the applicable License Term, for up to the Licensed Units and solely for Company’s internal business operations. Company has no right or license to Use the Software or Cloud Services unless Company rightfully purchased the right to Use the Software or Cloud Services from an Approved Source.</p>	<p>Компании неисключительную, отзывную, непередаваемую (за исключением раздела 5 Общих правил и условий) лицензию на использование Программного обеспечения и право на использование Облачных сервисов в течение соответствующего Срока действия лицензии в количестве, не превышающим количество Лицензированных единиц, и исключительно для внутренних деловых операций Компании. Компания не имеет права или лицензии на использование Программного обеспечения или Облачных сервисов, если только Компания не приобрела право на использование Программного обеспечения или Облачных сервисов из Утвержденного источника.</p>
<p>b) <u>General Restrictions</u>. Unless expressly authorized in writing, or except to the extent transfer may not be restricted under Law, Company shall not: (i) sublicense, transfer, or assign, any right or license to the Software or Cloud Services to any other person or legal entity; (ii) directly or indirectly decompile, disassemble, reverse engineer, modify, unbundle, or create derivative works based on any Software or Cloud Services; (iii) remove, modify, or conceal any product identification, copyright, or confidential notices or other marks; (iv) make any copies, except as reasonably necessary for archival purposes; and (v) Use or fail to restrict Use of the Software or Cloud Services in violation of applicable Law.</p>	<p>б) <u>Общие ограничения</u>. Без прямого письменного разрешения или за исключением случаев, когда передача не может быть ограничена в соответствии с законодательством, Компания не имеет права: (i) sublicense, transfer, or assign, any right or license to the Software or Cloud Services to any other person or legal entity; (ii) directly or indirectly decompile, disassemble, reverse engineer, modify, unbundle, or create derivative works based on any Software or Cloud Services; (iii) remove, modify, or conceal any product identification, copyright, or confidential notices or other marks; (iv) make any copies, except as reasonably necessary for archival purposes; and (v) Use or fail to restrict Use of the Software or Cloud Services in violation of applicable Law.</p>
<p>c) <u>End of Entitlement</u>. Upon cessation of the right to Use Software or Cloud Services, Company shall promptly cease using and accessing the Software or Cloud Services and delete, destroy, or return all copies of any Software and any Confidential Information to Juniper, and shall provide written certification that it has complied with this Section 5(c).</p>	<p>в) <u>Прекращение действия права на использование</u>. После прекращения действия права на использование Программного обеспечения или Облачных сервисов Компания должна незамедлительно прекратить использование и доступ к Программному обеспечению или Облачным сервисам и</p>

	удалить, уничтожить или вернуть Juniper все копии любого Программного обеспечения и любой Конфиденциальной информации, а также предоставить письменное подтверждение выполнения ею положений настоящего Раздела 5(в).
d) <u>Third-Party Software</u> . Software or Cloud Services may contain or otherwise make use of Third-Party Software that may be subject to separate license terms set out on Contract Resources. Juniper warrants that Software or Cloud Services, when used in conformance with this Agreement, does not include Third-Party Software that restricts Company's usage rights granted under this Agreement.	г) <u>Стороннее программное обеспечение</u> . Программное обеспечение или Облачные сервисы могут содержать или иным образом использовать Стороннее программное обеспечение, на которое могут распространяться отдельные лицензионные условия, изложенные в Ресурсах по договору. Juniper гарантирует, что Программное обеспечение или Облачные сервисы, если они используются в соответствии с настоящим Соглашением, не включают Стороннее программное обеспечение, которое ограничивает права Компании на использование, предоставленные ей настоящим Соглашением.
e) <u>Warranty</u> . Juniper will provide Software and Cloud Services with commercially reasonable care in material conformance with the applicable Descriptive Content.	д) <u>Гарантия</u> . Juniper предоставит Программное обеспечение и Облачные сервисы с коммерчески обоснованной тщательностью в материальном соответствии с применимым Описательным контентом.
f) <u>Additional Software Terms</u> . For Software:	е) <u>Дополнительные условия в отношении Программного обеспечения</u> . В отношении Программного обеспечения:
(i) Juniper grants Company a license to Use Software Updates made available as part of the applicable SDD-Based Services for such Software or, if applicable, Hardware. The terms and conditions applicable to the Software also apply to any Update of that Software, and Company must track its Use of Software and True Up any unpurchased use.	(i) Juniper предоставляет Компании лицензию на использование Обновлений Программного обеспечения, предоставляемых в рамках соответствующих Услуг на основе Документа с описанием услуг для такого Программного обеспечения или, если применимо, Аппаратного обеспечения. Положения и условия, применимые к Программному обеспечению, также применяются к любому Обновлению этого Программного обеспечения, и Компания должна отслеживать свое использование Программного обеспечения и выверять любое использование, на которое не приобретены права.
(ii) Company may Use the Software on any device that supports it, except for operating system Software: (i) included in the purchase of the	(ii) Компания может использовать Программное обеспечение на любом устройстве, которое его поддерживает, за

<p>Hardware; or (ii) if licensed and purchased separately, only on the replacement Hardware.</p>	<p>исключением Программного обеспечения для операционных систем: (i) включенного в покупку Аппаратного обеспечения; или (ii) если лицензия приобретена отдельно, то только на сменном Аппаратном обеспечении.</p>
<p>(iii) In the limited event that licensed Software includes source code, (either as part of the Software or made available separately by Juniper, or is ancillary to the Use of Software), such source code is provided “as-is”, without any warranty and for internal use only unless expressly licensed otherwise by Juniper.</p>	<p>(iii) В ограниченном случае, если лицензионное Программное обеспечение включает исходный код (либо как часть Программного обеспечения, либо отдельно предоставляемый Juniper, либо являющийся дополнительным условием использования Программного обеспечения), такой исходный код предоставляется «как есть», без каких-либо гарантий и только для внутреннего использования, если иное прямо не разрешено Juniper.</p>
<p>g) <u>Additional Cloud Services Terms</u>. For Cloud Services:</p>	<p>ж) <u>Дополнительные условия в отношении Облачных сервисов</u>. В отношении Облачных сервисов:</p>
<p>(i) Company shall: (1) be solely responsible for the accuracy, quality, integrity and legality of Company Data; (2) prevent unauthorized Use of the Cloud Services, and notify Juniper promptly of any such unauthorized Use; (3) Use the Cloud Services in accordance with the Policies, Descriptive Content, and applicable Laws; (4) obtain any and all third-party consents necessary for the use and processing of Company Data in connection with the Cloud Services; and (5) Use the Cloud Services with only appropriately licensed and Juniper approved third party software and technology.</p>	<p>(i) Компания обязана: (1) нести исключительную ответственность за точность, качество, целостность и законность Данных Компании; (2) предотвращать несанкционированное использование Облачных сервисов и незамедлительно уведомлять Juniper о любом таком несанкционированном использовании; (3) использовать Облачные сервисы в соответствии с Политиками, Описательным контентом и действующим законодательством; (4) получать любые и все согласия третьих сторон, необходимые для использования и обработки Данных Компании в связи с Облачными сервисами; и (5) использовать Облачные сервисами только с соответствующими сторонними технологиями и программным обеспечением, лицензированными и одобренными Juniper.</p>
<p>(ii) Company shall not: (1) Use the Cloud Services to store or transmit infringing, libelous, harmful or otherwise unlawful or tortious material, or to store or transmit material in violation of third-party privacy rights; (2) Use the Cloud Services to store or transmit Malicious Code; (3) interfere with or disrupt the integrity or performance of the Cloud Services or related third-party data ; and (4) permit any third party to access the Cloud Services.</p>	<p>(ii) Компания не имеет права: (1) использовать Облачные сервисы для хранения или передачи материалов, нарушающих авторские права, клеветнических, вредных или иных незаконных или вредоносных материалов, а также для хранения или передачи материалов, нарушающих права третьих лиц на конфиденциальность; (2) использовать Облачные сервисы для</p>



	<p>хранения или передачи вредоносного кода; (3) вмешиваться или нарушать целостность или производительность Облачных сервисов или связанных с ними данных третьих лиц; и (4) разрешать третьим лицам получать доступ к Облачным сервисам.</p>
<p><b>6. Data Protection.</b> All Processed Data is subject to the Customer DPA available on Contract Resources. By using Juniper Solutions, Company authorizes Juniper to collect and use Processed Data as set forth in the DPA.</p>	<p><b>6. Защита данных.</b> Все Обрабатываемые данные подпадают под действие Дополнения о защите данных Клиента, представленного в Ресурсах по договору. Используя Решения Juniper, Компания разрешает Juniper собирать и использовать Обработанные данные, как указано в Дополнении о защите данных.</p>
<p><b>GLOSSARY</b></p>	<p><b>ГЛОССАРИЙ</b></p>
<p><b>A. Definitions applicable to the General Terms and Conditions</b></p>	<p><b>А. Определения, применимые к Общим правилам и условиям</b></p>
<p>“<u>Affiliate</u>” of a Party means, any entity and its successors controlled by, controlling, or under common control with, such Party, where "control" in any of the foregoing forms means ownership, either direct or indirect, of more than 50% of the equity interest entitled to vote for the election of directors or equivalent governing body. An entity remains an Affiliate as long as it continues to meet the foregoing definition.</p>	<p>«<u>Аффилированное лицо</u>» Стороны означает любую организацию и ее правопреемников, которые контролируются, находятся под общим контролем с такой Стороной либо контролируют ее, где «контроль» в любой из вышеуказанных форм означает владение, прямое или косвенное, более чем 50% акций, дающих право голоса при выборах директоров или представителей аналогичного руководящего органа. Организация остается Аффилированным лицом до тех пор, пока она продолжает соответствовать приведенному выше определению.</p>
<p>“<u>Authorized Reseller</u>” means a reseller of Juniper Solutions that sells Juniper Solutions to Company pursuant to a valid contract with Juniper to conduct such resale activities.</p>	<p>«<u>Авторизованный реселлер</u>» — это реселлер Решений Juniper, продающий Компании Решения Juniper в соответствии с действующим договором с Juniper на такую перепродажу.</p>
<p>“<u>Cloud Services</u>” means Juniper’s generally available software-as-a-service offerings.</p>	<p>«<u>Облачные сервисы</u>» — это общедоступные предложения Juniper по принципу «ПО как услуга».</p>
<p>“<u>Contract Resources</u>” means the following website where Program Terms, Policies, and Descriptive Content are posted:  <a href="https://www.juniper.net/us/en/legal-notices/juniper-networks-contracts-resource.html">https://www.juniper.net/us/en/legal-notices/juniper-networks-contracts-resource.html</a>.</p>	<p>«<u>Ресурсы по договору</u>» — это указанный далее веб-сайт, на котором опубликованы Условия, Политики и Описательный контент программы:  <a href="https://www.juniper.net/us/en/legal-notices/juniper-networks-contracts-resource.html">https://www.juniper.net/us/en/legal-notices/juniper-networks-contracts-resource.html</a>.</p>
<p>“<u>CSD</u>” or “<u>Cloud Service Description</u>” means a description of the Cloud Service, including the incorporated SDD-Based Services, Juniper’s</p>	<p>«<u>Описание облачного сервиса</u>» или «<u>ООС</u>» — это описание Облачного сервиса вместе с включенными Услугами на основе</p>

obligations in providing the Cloud Service, and any specific privacy and data protection information.	Документа с описанием услуг, обязательствами Juniper по предоставлению Облачного сервиса, а также любой конкретной информацией о конфиденциальности и защите данных.
“Data Protection Addendum” or “DPA” means the then-current data protection addendum as set forth within the applicable Schedule.	«Дополнение о защите данных» или DPA — это действующее на тот момент дополнение о защите данных, изложенное в применимом Регламенте.
"Descriptive Content" means the “Data Sheets,” “Service Description Document(s),” or “Cloud Service Description(s)” made available on Contract Resources that describe the Juniper Solutions, as applicable.	«Описательный контент» — это «Паспорта технических данных», «Документы с описанием услуг» или «Описания облачных сервисов», доступные в Ресурсах по договору и описывающие Решения Juniper, в зависимости от ситуации.
“Hardware” means the physical components of Juniper’s equipment delivered hereunder.	«Аппаратное обеспечение» — это физические компоненты оборудования Juniper, поставляемого по настоящему Соглашению.
“Juniper” means, if Juniper Solutions are shipped, delivered or deployed by Juniper or an Authorized Reseller to a location in: (a) North America, Central America or South America, Juniper Networks (US), Inc.; (b) United Kingdom, Juniper Networks (U.K.) Limited; (c) India, Juniper Networks Solution India Private Limited; (d) Australia, Juniper Networks Australia Pty Ltd; or (e) where a location is not listed above, Juniper Networks International B.V., and for on-site SDD-Based Services or SOW-Based Services, exclusively means the applicable local Juniper contracting entity.	«Juniper» означает, если решения Juniper поставляются, доставляются или развертываются компанией Juniper или уполномоченным реселлером в: (a) Северной Америке, Центральной Америке или Южной Америке — Juniper Networks (США), Inc.; (б) Великобритании — Juniper Networks (Великобритания) Limited; (c) Индии — Juniper Networks Solution India Private Limited; (d) Австралии — Juniper Networks Australia Pty Ltd; или (e) любом местоположении, не указанном выше — Juniper Networks International B.V., а для Услуг на основе Документа с описанием услуг или ТЗ, предоставляемых на месте — исключительно соответствующую местную подрядную организацию Juniper.
“Juniper Solutions” consists of, together or individually, Hardware, Software, Services and Cloud Services.	«Решения Juniper» — это Аппаратное обеспечение, Программное обеспечение, Услуги и Облачные сервисы, вместе или по отдельности.
“Laws” means laws, ordinances, codes, rules, standards, and regulations of any territory or jurisdiction.	«Законы» — это законы, постановления, кодексы, правила, стандарты и нормы любой территории или юрисдикции.
“Licensing Guide” means the guidelines published on Contract Resources pertaining to activation, installation, management, and monitoring of Software licenses.	«Руководство по лицензированию» — это опубликованные в Ресурсах по договору инструкции по активации, установке, управлению и отслеживанию лицензий на Программное обеспечение.
“Onboarding Information” means information shared between Juniper and the Company (as	«Регистрационная информация» — это информация (обновляемая время от времени), которой Juniper и Компания

updated from time to time) for the purposes of transacting under this Agreement.	обмениваются в целях осуществления транзакций по настоящему Соглашению.
“Policies” means, without limitation, any policies, guidelines, or procedures applicable to Juniper Solutions made available on Contract Resources that are effective as of the date of the Purchase Order.	«Политики» — это, в числе прочего, любые политики, рекомендации или процедуры, применимые к Решениям Juniper, доступные в Ресурсах по договору и действующие на дату Заказа на покупку.
“Processed Data” means Personal Data (as defined in the DPA) collected, processed, or used in connection with the provision of Juniper Solutions.	«Обрабатываемые данные» — это Личные данные (в соответствии с определением, изложенным в Дополнении о защите данных), собираемые, обрабатываемые или используемые в связи с предоставлением Решений Juniper.
“Program Terms” means any country, industry, channel, program, or product-specific terms and conditions made available on Contract Resources.	«Условия программы» — это условия и положения для любых стран, отраслей, каналов, программ или продуктов, представленные в Ресурсах по договору.
“Purchase Order” or “Order” means an order issued to and accepted by Juniper which is fully authorized by a Company representative and subject to the terms and conditions of this Agreement.	«Заказ на покупку» или «Заказ» — это заказ, выданный и принятый Juniper и полностью одобренный представителем Компании, на который распространяются условия настоящего Соглашения.
“Quote” means a quotation issued to Company or the Authorized Reseller for the purchase of Juniper Solutions.	«Коммерческое предложение» — это коммерческое предложение по приобретению решений Juniper, сделанное Компанией или Уполномоченному реселлеру.
“Schedule” refers to the terms applicable to Company’s purchasing model and attached to the GTC.	«Регламент» — это условия, применимые к модели закупок Компании и прилагаемые к Общим правилам и условиям.
“SDD” or “Services Description Document” means a document describing the associated SDD-Based Services.	«Документ с описанием услуг» или SDD — это документ, в котором описаны сопутствующие Услуги на основе SDD.
“SDD-Based Services” means collectively, services provided by Juniper as described in the applicable SDD.	«Услуги на основе Документа с описанием услуг» в совокупности означают услуги, предоставляемые Juniper, как описано в применимом Документе с описанием услуг.
“Services” means collectively SDD-Based Services and SOW-Based Services.	«Услуги» в совокупности означают Услуги на основе Документа с описанием услуг и Услуги на основе ТЗ.
“Software” means the Juniper machine-readable object code and accompanying activation keys, if any, made available to Company, whether incorporated in the Hardware (e.g., firmware) or delivered separately, and includes Software Releases and any Updates of that Software the Company is entitled to through Maintenance Services.	«Программное обеспечение» — это машиночитаемый объектный код Juniper и сопутствующие ключи активации, если таковые имеются, предоставленные Компанией, независимо от того, интегрированы ли они в Аппаратное обеспечение (например, встроенное ПО) или предоставляются отдельно, включая Выпуски ПО и любые Обновления этого Программного обеспечения, на которые

	Компания имеет право в рамках Услуг по техническому обслуживанию.
“ <u>Software Release</u> ” means a new production version of the Software.	« <u>Выпуск ПО</u> » — это новая программная версия Программного обеспечения.
“ <u>Statement of Work</u> ” or “ <u>SOW</u> ” means a document executed by the Parties that references this Agreement and describes the scope and details of SOW-Based Services that shall include at a minimum: (i) a reasonably detailed description of the project or services to be performed; (ii) a schedule and completion date; (iii) the description of who will perform the applicable services; (iv) an acceptance procedure for the services rendered; (v) a compensation and payment schedule; and (vi) the identity of the Company that will receive the the services.	« <u>Техническое задание</u> » или « <u>ТЗ</u> » — это оформленный Сторонами документ со ссылкой на настоящее Соглашение, в котором обозначена область действия и представлено подробное описание Услуг на основе ТЗ, которые должны включать как минимум: (i) достаточно подробное описание проекта или услуг, которые необходимо выполнить; (ii) график и дату завершения; (iii) информация о лице, которое будет предоставлять соответствующие услуги; (iv) порядок приемки оказанных услуг; (v) график компенсаций и выплат; а также (vi) название Компании, которая будет получать услуги.
“ <u>SOW-Based Services</u> ” means, collectively, services provided Juniper as described in an applicable SOW.	« <u>Услуги на основе ТЗ</u> » в совокупности означают услуги, предоставляемые Juniper, как описано в применимом ТЗ.
“ <u>Tax</u> ” or “ <u>Taxes</u> ” means all taxes, levies, imposts, all custom and stamp duties, tariffs, import fees, fines or other charges imposed by any jurisdiction, country or any subdivision or authority arising out of this Agreement or any instrument or agreement otherwise required, and all related interest, penalties or similar liabilities, except such taxes as are imposed on or measured by a Party’s net or gross income, capital, net worth, franchise, privilege, or property.	« <u>Налог</u> » или « <u>Налоги</u> » — это все налоги, сборы, пошлины, все таможенные и гербовые пошлины, тарифы, импортные сборы, штрафы или другие платежи, налагаемые любой юрисдикцией, страной или любым подразделением или органом власти, вытекающие из настоящего Соглашения или любого документа или соглашения, требуемого иным образом, и все соответствующие проценты, штрафы или аналогичные обязательства, за исключением таких налогов, которые налагаются на чистый или валовой доход, капитал, чистую стоимость, франшизу, привилегии или имущество Стороны или измеряются ими.
“ <u>Third-Party Software</u> ” means any software (including object code, binary code, source code, interpreted code, script code, firmware, drivers, microcode, application programming interfaces, web services, software development kits, subroutines or other code, and including commercial, open-source and freeware software) and any documentation or other material related to such software, and any derivative of any of the foregoing, that is not majority owned by Juniper.	« <u>Стороннее программное обеспечение</u> » — это любое ПО (включая объектный код, двоичный код, исходный код, интерпретируемый код, код сценария, встроенное ПО, драйверы, микрокод, интерфейсы прикладного программирования, веб-службы, наборы для разработки программного обеспечения, подпрограммы или другой код, включая коммерческое, открытое и бесплатное ПО), а также любая

	документация или другие материалы, связанные с таким ПО, а также любое производное от любого из вышеперечисленных, которое не является основной собственностью Juniper.
“Update” means updates, fixes, corrections, enhancements and other modifications to the Software or Cloud Service.	«Обновление» — это обновления, исправления, улучшения и другие модификации Программного обеспечения или Облачного сервиса.
<b>B. Definitions applicable to the Customer Schedule</b>	<b>Б. Определения, применимые к Регламенту для клиентов</b>
“Approved Source” means Juniper or an Authorized Reseller.	«Утвержденный источник» — это Juniper или авторизованный реселлер.
“Company Data” means all information submitted by Company to Juniper and may include third-party data.	«Данные Компании» — это вся информация, которую Juniper предоставляет Компании, включая данные сторонних лиц.
“License Metric” means a unit of measurement that restricts the use of the Software or Cloud Service (e.g., Network Element or Node, or any other metric set forth in a SKU or other notification).	«Показатель лицензии» — это единица измерения, ограничивающая использование Программного обеспечения или Облачного сервиса (например, Сетевой элемент или Узел либо любой другой показатель, указанный в SKU или другом уведомлении).
“License Term” means the period during which the Company is permitted to Use the Software or Cloud Services.	«Срок действия лицензии» — это период, в течение которого Компании разрешено использовать Программное обеспечение или Облачные сервисы.
“Licensed Units” mean a number of units under a License Metric that limits the Use of the licensed Software or Cloud Services (e.g., 10M, 50 Nodes, or any other units under a License Metric set forth in a SKU or other notice).	«Лицензированные единицы» — это количество единиц в рамках Показателя лицензии, ограничивающее использование лицензионного Программного обеспечения или облачных сервисов (например, 10 миллионов, 50 узлов или любых других единиц в рамках Показателя лицензии, указанного в SKU или другом уведомлении).
“Malicious Code” means viruses, worms, time bombs, trojan horses and other harmful or malicious code, files, scripts, agents, programs, or any identifying information or other metadata associated with them, such as suspected malicious website, URL, or IP addresses.	«Вредоносный код» — это вирусы, «черви», «бомбы замедленного действия», «трояны» и другие виды вредоносного кода, а также вредоносные файлы, сценарии, агенты, программы или любая идентифицирующая информация или другие метаданные, связанные с ними, такие как подозрительный вредоносный веб-сайт, URL-адрес или IP-адреса.
“Network Element” or “Node” means a physical or virtual device recognizable by the Software as a unique device that the Software may directly or	«Сетевой элемент» или «Узел» — это физическое или виртуальное устройство, распознаваемое Программным обеспечением как уникальное устройство,

indirectly administer, monitor, manage, provision, or configure.	которое Программное обеспечение может прямо или косвенно администрировать, контролировать, предоставлять или настраивать либо которым оно может управлять.
“ <u>Perpetual License</u> ” means a license with a perpetual License Term.	« <u>Бессрочная лицензия</u> » — это лицензия, не имеющая срока действия.
“ <u>SKU</u> ” means a stock-keeping unit or unique identifier for each distinct product and service that can be purchased and any summary description of such product or service.	« <u>SKU</u> » — это единица учета складских запасов или уникальный идентификатор каждого отдельного товара или отдельной услуги, которые можно приобрести, а также любое краткое описание такого товара или такой услуги.
“ <u>Subscription</u> ” means a license to Use the Software or the Cloud Services solely during a fixed License Term.	« <u>Подписка</u> » — это лицензия на Использование Программного обеспечения или Облачных сервисов исключительно в течение фиксированного Срока действия лицензии.
“ <u>True Up</u> ” means a reconciliation by Company of its deployment or Use of unpurchased or unlicensed Juniper Solutions.	« <u>Выверка</u> » — это сверка Компанией результатов развертывания или использования некупленных или нелицензионных Решений Juniper.
“ <u>Use</u> ” and “ <u>Used</u> ” means: (a) for Software, to install, use, access, activate, or view the Software in executable form; and (b) for Cloud Service, to access that Cloud Service.	« <u>Использовать</u> » и « <u>Использовано</u> » означает: (а) в отношении Программного обеспечения — установку, использование, активацию или просмотр Программного обеспечения в исполняемой форме, а также доступ к нему; и (б) в отношении Облачного сервиса — доступ к нему.
“ <u>Users</u> ” means employees, consultants, contractors, and agents authorized to Use the Software or Cloud Services under valid Subscriptions or Perpetual licenses.	« <u>Пользователи</u> » — это сотрудники, консультанты, подрядчики и агенты, которым разрешено использовать Программное обеспечение или Облачные сервисы на основании действующих Подписок или Бессрочных лицензий.